

## L'HISTOIRE DE L'UNION ECONOMIQUE DE L'EUROPE EN METAPHORES

**N.You. Borodulina**

*Département des langues étrangères, UTET;  
nat-borodulina@yandex.ru*

*L'article est présenté par le membre de rédaction professeur V.I. Konovalov*

**Mots clés et phrases:** caractère axyologique et culturologique; conceptualisation; métaphore; représentation métaphorique; sens.

**Résumé:** Est analysée la représentation métaphorique de l'histoire de l'union économique des pays européens. Est montré le rôle des métaphores dans le processus de la conceptualisation des événements économiques en Europe dès le début de la création du premier système stable des relations internationales jusqu'à la formation de l'Union Européenne et de l'Union économique monétaire, leur caractère axyologique et culturologique.

---

L'idée d'une union économique de différents états européens a un long passé et se fonde sur un rejet explicite de l'usage de la force entre les Européens contrairement aux diverses tentatives impériales et révolutionnaires ainsi que sur la construction communautaire engagée après la Seconde Guerre mondiale.

Assez souvent cette idée est représentée dans la langue française non pas par les mots nouveaux, mais par ceux qui désignent les réalités n'ayant aucun rapport à l'économie. Par le transfert de sens ces mots changent – sous l'influence de caractère plutôt extralinguistique – de domaine de référence en celui de l'économie. Il s'agit des métaphores qui font l'objet d'une énorme quantité des études des linguistes russes et français [1, 4–8]. La représentation métaphorique de l'union économique des pays européens est le sujet du présent article. Notre but est de montrer sur de multiples exemples le rôle des métaphores dans le processus de la conceptualisation des événements de la longue histoire de la création de l'Union Européenne, leur caractère axyologique et culturologique qui permet à l'auteur et au lecteur de former une telle ou telle opinion envers la réalité économique ainsi représentée. Les exemples des métaphores citées ci-dessous sont tirés des articles économiques publiés dans les journaux et revues suivants: *Le Monde, La Croix, Le Nouvel observateur, Label France, l'Express, l'Expansion, l'Economie et Humanisme.*

**CONCERT EUROPEEN.** C'est en 1815 que s'est formé le premier système stable des relations internationales nommé «le concert européen». L'association est due à la ville de Vienne, important centre musical, où a eu lieu le congrès des représentants des états européens. Ce système prévoyait l'intervention dans les affaires internationales des états menacés des révolutions. Actuellement ce lien associatif et l'ancienne signification de la métaphore sont oubliés. «Le concert européen» est interprété comme une possibilité de se rassembler pour accomplir une mission qui unit

tous les membres des associés par analogie au rassemblement des musiciens d'un orchestre. Aujourd'hui la métaphore exprime une nette estimation positive envers le processus de l'union européenne compte tenu de sa source: s'unir pour organiser un concert c'est bien. L'exemple suivant montre l'importance d'une pareille union pour l'histoire de l'humanité:

«Varsovie, Budapest, Prague, les cités baltes ... retrouveront de plein droit la place que l'Histoire leur reconnaît dans **le concert européen**» [Label France 2004, № 53: 4].

Le concept de concert a permis au président du Conseil européen, Herman van Rompuy de déclarer le 16 novembre 2010:

«Nous devons tous **travailler de concert** afin de permettre à la zone euro de survivre. Car si la zone euro ne survit pas, l'Union européenne ne survivra pas non plus» [<http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/economie/20101221>].

**CONSTRUCTION EUROPEENNE.** En 1945 la construction européenne occupe une place importante dans la politique extérieure de la France. Les initiateurs du projet de la construction européenne sont Robert Schuman et Jean Monnet nommés plus tard les «pères» de l'Europe. Ces derniers étaient convaincus de la nécessité de l'union économique des états de l'Europe et de leur rapprochement politique dans l'avenir. Pas à pas se développait la conception de la construction européenne accompagnée des métaphores exprimant les idées créatives de la construction, de l'édification et du bâtiment pleines de sens positive et des attentes des succès futurs: *sur le chemin de la construction européenne; construire une économie plus forte; l'édification d'un nouvel ordre économique mondial; édifier progressivement les bases d'une économie et de finances nationales, indépendantes et prospères; bâtir un modèle économique; le gouvernement avait bâti le budget, etc.*

La construction européenne devait aboutir à la réalisation des tâches économiques: libre échange des marchandises et des devises. Vers la fin du XX-ème siècle on a pu déjà parler d'une forte union économique ce qui a été exprimé dans la langue par la métaphore «géant économique», mais on n'a pas encore pu construire une union politique des états européens caractérisée alors comme «nain politique»:

«On a pu dire, tout récemment encore à propos du drame Kosovar, que l'Union européenne était à la fois **un géant** économique et **un nain** politique» [l'Economie et Humanisme 1999, № 348: 74–75].

Il ne faut pas oublier que le concept de la construction européenne s'est formée dans la langue française comme anticipation à la représentation des relations internationales en forme de la «guerre froide», du «mur» et d'un «fossé» séparant les peuples et les pays:

«il faut éviter que ne se crée en son sein **un fossé** entre un Ouest riche et un Est moins développé ... trop longtemps séparées par **le rideau de fer**, nos sociétés se connaissent pas suffisamment» [Label France 2004, № 53: 11].

L'idée du rapprochement des états a été exprimée par le président de la République française Nicolas Sarkozy lors du Forum de Saint-Petersbourg, en métaphores bien sûr:

«**La guerre froide**, c'est fini, **le mur** c'est fini. La Russie est une grande puissance. Nous sommes des **voisins**. Nous avons vocation à être des **amis**, nous devons nous rapprocher» [[tempsreel.nouvelobs.com/actualite/economie](http://tempsreel.nouvelobs.com/actualite/economie)].

**MAISON COMMUNE.** La conception d'un nouveau système de la sécurité efficace, de la coopération et du rapprochement des états de l'Europe est reflétée dans la langue française dans la métaphore de la maison commune, dont la construction représente la première étape du processus de la mondialisation. L'idée de la maison n'est pas tout à fait neuve puisque l'étymologie-même du mot «économie» remonte au ménage, à l'emménagement de la maison. Historiquement plusieurs notions économiques se sont formées dans la langue française à la base des comparaisons avec

de différentes parties de la maison et des objets domestiques qui entourent un homme. En voici quelques exemples: *l'effet ciseau, un bon créneau pour gagner de l'argent, une fourchette de rémunération, un foyer fiscal, des niches fiscales, le panier moyen, un plafond pour le montant de l'amende, le prix plancher, le seuil de rentabilité, la vente à la chandelle, le volet important*, etc. Donc, ce n'est pas par hasard que la métaphore de la maison est née pour exprimer l'idée de l'union européenne:

«L'Union Européenne sera bientôt notre *«maison commune»* [L'Express 2000, le 20 janvier: 12].

**SOMMET.** Bien sûr c'est une métaphore (sommets de montagne) qui s'emploie assez souvent après la première rencontre des ministres des finances des USA, de la Grande Bretagne, de la France et de l'Allemagne en 1973 et de nombreuses discussions avec l'invitation du ministre des finances du Japon. Dans la presse française on commence à parler du «groupe des Cinq» ou bien «G-5». Puis ont lieu les sommets auxquels on invite les chefs des gouvernements de l'Italie, du Canada («sommets du G7» ou bien «G7»). En 1995 le président de la Russie Boris Eltzin a été invité au sommet de Lyon, en 1996 c'était Moscou qui recevaient les chefs des gouvernements. C'est alors qu'est né le groupe de mots «les Septs + Un», puis, avec l'adhésion de la Russie – «G8».

Les problèmes discutés lors des sommets étaient d'abord essentiellement économiques, dont la préparation s'imposait aux représentants des chefs d'états nommés «sherpas» (*population de Népal, porteurs*). Le transfert de sens comme base de la nouvelle métaphore a eu lieu suivant l'association *porteurs népalais* → *aides des chefs d'états dans la préparation des sujets discutés au sommet*, compte tenu du sens propre du mot «sommets» ayant un rapport direct au tourisme montagnard. Le transfert de sens du domaine conceptuel des voyages touristiques dans les montagnes dans un autre domaine conceptuel, ayant rapport à la solution des problèmes économiques, est fondé sur l'indice dominant «aide à celui qui monte au sommet». Le nouveau concept n'a gardé qu'une caractéristique de la source de la métaphore (*porteur*) – il aide celui qui occupe un rang beaucoup plus haut, d'autres caractéristiques restant tout à fait différentes: les porteurs népalais ne peuvent jamais être diplomates ou ministres, être proches du président, effectuer une mission internationale importante et avoir des assistants (*sous-sherpas*) occupant des postes élevés dans les gouvernements des pays. Nous apprenons toutes ces caractéristiques du contexte qui entoure la nouvelle métaphore:

«Il s'agit généralement de diplomates ou de financiers. Mais ils peuvent avoir une formation plus atypique. En France, *le sherpa* est toujours un proche du président ... *Les sherpas* occupent une fonction de la plus haute importance... Il est secondé par deux *sous-sherpas*, l'un pour les questions financières, la chef du service des Affaires internationales du ministère de l'Economie ..., l'autre pour les questions diplomatiques, le directeur des Affaires économiques et financières du ministère des Affaires étrangères ...» [Label France 2003, № 50: 4].

Aujourd'hui les rencontres de «G8» sont surtout consacrées à la solution des problèmes politiques tandis que les problèmes économiques sont discutés aux sommets du «G20» («les Vingt»): *le sommet du G20 à Toronto; les Vingt ne peuvent se contenter de réaffirmer leur détermination*.

**TRAIN.** Le célèbre linguiste russe V.G. Gak indiquait le rôle prépondérant des métaphores dans la langue française, surtout la langue scientifique. Il notait qu'à l'époque du développement du système des transports c'est le complexe d'idées lié au transport qui peut refléter la vitesse du changement des événements réels [2]. Formalement ce complexe d'idées peut être présenté comme l'indice stimulant la naissance des métaphores avec une source appartenant au groupe lexico-sémantique «moyens de

transport» comprenant les mots suivant: *train, route (chemin), bateau, bicyclette, paquebot, locomotive*, etc. Ainsi la nécessité de participer à l'union européenne est montrée à l'aide de la métaphore «train/ wagon»:

- *premier train des Etats membres;*
- *faire partie du premier train de 1999;*
- *faire monter l'Espagne dans le premier train de l'Union européenne;*
- *accrocher un petit wagon au train européen.*

Comme facteur essentiel de la réussite est interprétée dans la langue française la métaphore de locomotive: *l'Allemagne est la locomotive de l'Europe; les locomotives de l'emploi en France.*

La métaphore de bicyclette est employée dans l'exemple suivant pour montrer que le développement constant est nécessaire pour l'Union Européenne ainsi que pour la monnaie unique:

«L'euro, comme l'Europe, est *une bicyclette*: si elle n'avance pas, elle risque de tomber» [l'Express 1998, 17 déc.: 20].

Les métaphores «le chemin» et «la route» sont employées pour exprimer les idées d'aboutissement des buts de l'union: *sur le chemin vers l'union européenne; en route vers l'Union Européenne.*

Toutes les métaphores citées accumulent un potentiel positif de la source: le mouvement c'est la vie.

**FAMILLE.** Généralement la représentation métaphorique des relations au sein de l'union économique des états de l'Europe est effectuée en termes de la famille. A.F. Losev écrit que lors des représentations logiques tout homme ne peut pas oublier qu'il a des parents et des enfants, que le phénomène de la famille est le plus proche à la nature-même d'un homme [3, p. 402].

l'Union Européenne est souvent représentée dans la langue française comme *une famille d'états-membres*, tandis que la Communauté européenne est interprétée comme *la fille de la Seconde guerre mondiale* (ce qui reflète l'histoire de sa fondation).

A l'occasion d'un discours devant le Parlement européen à Strasbourg, jeudi 10 juillet 2008, le chef de l'Etat et président en exercice de l'Union européenne, Nicolas Sarkozy a défini l'Union européenne comme «la famille», «*la famille*, c'est sacré», a-t-il ajouté [<http://www.la-croix.com/article>]. Le mot, inattendu dans la bouche d'un dirigeant européen, n'a pas été choisi au hasard par le chef de l'Etat. Evoquer la famille, c'est une manière pour le président français d'incarner cette Europe qui inquiète les citoyens. Nicolas Sarkozy a ainsi choisi de porter le combat politique sur le terrain de la réconciliation entre l'Europe et sa population.

**ZONE EURO.** Du domaine de la géographie le mot «zone» est transféré dans celui de l'économie, depuis des années il reste ici comme cliché et n'est pas conçu comme métaphore: *rejoindre la zone euro; la croissance économique de la zone euro; l'inflation de la zone euro.*

C'est en avril 1998 que la Banque centrale européenne est créée et le passage à la monnaie unique est ratifié par l'Assemblée nationale. Le 2 mai 1998, le Parlement européen a entériné la liste des pays qui participent à l'euro. Ces pays sont au nombre de onze: Allemagne, Autriche, Belgique, Espagne, Finlande, France, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Portugal. Des Quinze, seule la Grèce qui ne remplit pas les critères définis par le traité de Maastricht n'a pas été retenue, alors que le Danemark, la Grande-Bretagne et la Suède ont choisi de rester pour un temps sur le bord du chemin. Après l'annonce des parités entre les monnaies de la zone euro, la monnaie unique européenne est mise en circulation le 1er janvier 1999. Mais avant cet événement ce sont les métaphores qui préparent l'opinion publique envers la nouvelle monnaie européenne. Ce sont les métaphores qui exploitent les sentiments les plus tendres de la

nature humaine, ceux de la naissance d'un homme. L'euro est caractérisé par la métaphore comme un *nouveau-né* qui est encore *faible* mais qui peut déjà être concurrent au dollar. Dans l'exemple suivant on l'explique en employant les métaphores:

«Six mois après la *naissance*, l'euro *flirte* avec le dollar» [le Monde 1999, le 19 août: 6].

D'un autre côté dans la langue française on rencontre beaucoup de métaphores mécaniques qui aident à représenter le processus de la stabilisation de la monnaie unique ainsi que des organismes qui assurent sa circulation en Europe: *l'euro sera un puissant levier de croissance; la monnaie unique sera un formidable outil; l'euro est un mécanisme du développement économique; la croissance économique est le ressort du pouvoir politique; l'Europe grandit et se soude; arrimer sa monnaie à l'euro; la fusion dans le secteur bancaire, etc.*

Pour le moment la zone euro qui fait partie de l'Union économique et monétaire (UEM) est une zone monétaire regroupant dix-sept pays de l'Union européenne qui ont adopté l'euro comme monnaie unique.

**GUERRE DES MONNAIES.** Dès la mise en circulation l'euro est comparé à une autre monnaie, le dollar. Les relations entre les deux monnaies sont présentées le plus souvent dans les termes de la guerre: *les attaques contre la zone euro; l'euro a déclenché une guerre commerciale; l'euro entraîne une guerre des «Monnaies» en Europe; l'Union européenne part en guerre contre les tarifs; la bataille de l'euro entre dans une phase décisive; le combat des prix; l'arsenal des mesures, etc.*

Si au début de cette guerre des monnaies l'euro est *faible* tandis que le dollar est *fort et robuste*, c'est le dollar qui est plutôt *faible* aujourd'hui et c'est l'euro qui *gagne la bataille*. Toutefois la guerre ne peut pas finir, les exemples montrent avec évidence la présence de la tension dans les relations entre les monnaies. La crise de la zone euro commence avec la crise grecque de 2010 et se poursuit avec la crise irlandaise de l'automne 2010. Elle conduit à un sauvetage de ces deux pays dont les crises des dettes menaçaient de se propager à de nombreux autres pays notamment le Portugal et l'Espagne. Cette crise *qui fait vaciller l'Union monétaire* provoque nombre de débats. Par les métaphores de la guerre est montrée la situation difficile dans la zone euro:

«La zone euro est *attaquée* sur les marchés et le taux de change de sa monnaie est tombée jeudi à 1,2737 dollar, son plus bas niveau depuis mars 2009» [www.lexpress.fr/actualite/economie].

«Les dirigeants de l'UE ont ouvert la voie dans la nuit de jeudi à vendredi à un changement «limité» mais néanmoins risqué du traité de Lisbonne, afin de permettre à la zone euro de mieux résister aux crises financières à l'avenir, après le *coup de semonce grec*» [www.lexpansion.com/economie].

«La *guerre des monnaies* est déjà déclarée. Car, en pratique, il y a aujourd'hui deux systèmes monétaires: le système international et celui de la Chine, qui, encore une fois, sépare son compte courant de son compte de capital ... La *menace de guerres commerciales* devient un vrai sujet de préoccupation» [www.lesechos.fr/entreprises-secteurs/finance-marches/actu].

**CONTAGION.** La métaphores morbides étaient toujours examinées par les linguistes comme un moyen verbal très efficace pour la représentation des problèmes du caractère politique et socio-économique. L'image d'un corps malade devient un symbole collectif du malheur. Les maladies dont souffrent les économies des pays européens sont nombreuses. Ainsi l'on peut trouver dans la langue française les métaphores suivantes: *l'économie exsangue, sclérosée, ossifiée; des amputations économiques; une atrophie de l'économie; l'essoufflement de l'économie; la fièvre en Bourse; l'hémorragie économique; l'économie menacée de mort*. Se servant de la langue

métaphorique l'on peut constater qu'une telle économie demande de *l'assainissement, de la guérison*, qu'il faut la *remédier* et même *viagratiser*.

La crise économique mondiale a donné naissance à une métaphore qui est aujourd'hui la plus employée dans la langue française: «contagion». Il s'agit des «risques de contagion à d'autres pays comme le Portugal», du «risque de contagion à l'ensemble des pays développés, y compris la France», des «craintes de contagion de la crise grecque», des «signes concrets d'une contagion de la crise financière», de la «contagion de la crise du crédit», de «la contagion via la hausse des taux d'emprunts obligataires», de la nécessité d'«éviter une contagion au reste du continent», etc.

La contagion de l'économie peut avoir les conséquences exprimées dans la langue par les métaphores de la nature physique: *la bulle de crédit, l'explosion des déficits publics, le gouffre financier, le trou noir financier, les turbulences bancaires*, etc. Enfin, cette contagion peut aboutir aux «divorces» dans la famille des pays européennes comme le montre l'exemple suivant:

«La peur de la **contagion** de la crise irlandaise au reste de la zone euro l'a finalement emporté sur la volonté des instances dirigeantes européennes de rassurer les acteurs économiques sur les capacités de résistance des pays membres ... chaque pays de la zone euro a actuellement le choix entre «faire défaut, pratiquer une dévaluation interne (forcer les salaires et les prix à la baisse) ou **divorcer** de l'euro» [[www.lemonde.fr/economie/article](http://www.lemonde.fr/economie/article)].

En conclusion disons que les types des métaphores caractérisant l'histoire de la création de l'union économique européenne sont beaucoup plus nombreux que ceux cités dans le présent article. De toute façon, l'on peut constater que les métaphores aident à nommer les événements qui se passent ainsi qu'exprimer l'estimation des réalités du monde économique en mettant en relief les traits spécifiques de la personne et de la société en général qui se sert de ce moyen verbal. C'est en métaphores qu'est exprimée enfin l'espoir de sauver l'Europe de la crise actuelle (*endiguer la propagation de la crise de la dette souveraine; renflouer le secteur bancaire*) et de riposter aux crises éventuelles dans l'avenir (*mettre sur les rails un mécanisme durable d'entraide financière pour permettre à la zone euro de mieux résister aux crises*).

#### Littérature

1. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М. : Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
2. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. – М. : Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
3. Лосев, А.Ф. Философия. Мифология. Культура / А.Ф. Лосев. – М. : Политиздат, 1991. – 525 с.
4. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира / В.Н. Телия // Роль человек. фактора в языке. – М., 1988. – С. 173–204.
5. Чудинов, А.П. Российская политическая метафора в начале XXI века / А.П. Чудинов // Полит. лингвистика. – Вып. 1(24). – Екатеринбург, 2008. – С. 86–93.
6. Jeanneret, Y. Le choc des mots: pensée métaphorique et vulgarisation scientifique / Y. Jeanneret // Communication et langages. – 1992. – Vol. 93, Numéro 93. – P. 99–113.
7. Proulx, S. Interroger la métaphore d'une société de l'information: horizon et limites d'une utopie / S. Proulx // Communication et langages. – 2007. – Vol. 152, Numéro 152. – P. 107–124.
8. Vandaele, S. Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité: vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique / S. Vandaele, L. Lubin // Processus et cheminements en traduction et interprétation. – 2005. – Vol. 50, Numéro 2. – P. 415–431.



## История экономического объединения Европы в метафорах

Н.Ю. Бородулина

*Кафедра «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ»;  
nat-borodulina@yandex.ru*

**Ключевые слова и фразы:** аксиологический и культурологический характеры; концептуализация; метафора; метафорическая репрезентация; смысл.

**Аннотация:** Проанализирована метафорическая репрезентация истории экономического объединения европейских стран. Показана роль метафор в процессе концептуализации экономических событий в Европе, начиная с создания первой стабильной системы международных отношений и до формирования Европейского Союза и Экономического валютного союза. Продемонстрирован аксиологический и культурологический характеры метафор.

---

## The History of Economic Unification of Europe in Metaphors

N.Yu. Borodulina

*Department "Foreign Languages", TSTU;  
nat-borodulina@yandex.ru*

**Key words and phrases:** conceptualization; cultural studies and axiological character; meaning; metaphor; metaphoric representation.

**Abstract:** The paper analyzes the metaphorical representation of the history of economic unification of European countries. The role of metaphors in the process of conceptualization of economic events in Europe since the creation of the first stable system of international relations and up to the formation of the European Union and the Economic Monetary Union is shown. The axiological and culturological nature of metaphor is demonstrated.

---

## Geschichte der ökonomischen Vereinigung von Europe in den Metaphoren

**Zusammenfassung:** Es ist die metaphorische Representation der Geschichte der ökonomischen Vereinigung der europäischen Länder analysiert. Es ist die Rolle der Metaphoren im Prozess der Konzeptualisation der ökonomischen Ereignissen in Europa von der Schaffung des ersten Stabilsystems der internationalen Verhältnissen und bis zur Formierung der Europäischen Union und der Ökonomischen Währungsunion gezeigt. Es ist denaxiologische und kulturologische Charakter der Metaphoren demonstriert.

---

**Автор:** *Бородулина Наталия Юрьевна* – доктор филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

**Рецензент:** *Макеева Марина Николаевна* – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой «Иностранные языки», ФГБОУ ВПО «ТГТУ».

---